

Foto: Getty Images/TPG

Alles unter dem Himmel und der Chinesische Traum

天下与中国梦

Text / 文: Daria Berg 白岱玉
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Zhao Tingyangs neues Buch »Alles unter dem Himmel: Vergangenheit und Zukunft der Weltordnung« gewährt uns Einblicke in die zeitgenössische chinesische Philosophie und wirft wichtige Fragen zum Zeitalter der Globalisierung auf. Die Sinologin und Kulturwissenschaftlerin Daria Berg untersucht Zhaos Buch in Bezug auf Chinas Tradition der Utopie.

赵汀阳新作《天下的当代性：世界秩序的实践与想象》令我们得以一窥当代中国哲学之端倪，并提出全球化时代的重要问题。汉学学者、文化学者白岱玉援引中国的乌托邦传统对赵汀阳的著作进行了解读。



Zhao Tingyang: Einer der einflussreichsten Philosophen unserer Zeit?

赵汀阳：当代最具影响力的哲学家之一？



Foto li.: Anne Gabriel-Jürgens/13 Photo Foto re.: Suhrkamp Taschenbuch

Wie können wir lernen, das chinesische Denken zu verstehen? Und können wir es überhaupt verstehen? Das sind zwei brennende Fragen im Zeitalter der ins Stocken geratenen, gefährdeten Globalisierung, in dem uns China als aufsteigende Supermacht des 21. Jahrhunderts vor neue Herausforderungen stellt. Vor allem die »Neue Seidenstraße«, die sogenannte »Belt and Road«-Initiative, die China mit der Welt wirtschaftlich enger verbinden will, wirft viele wichtige Fragen auf. Daher interessiert es die Leserinnen und Leser im Westen, mehr darüber zu erfahren, wie China über sich und die Welt denkt.

我们怎样才能学会理解中国思想？况且究竟能不能理解中国思想？这是全球化陷入停顿、面临危机的时代两个迫切的问题。在这个时代，中国作为21世纪正在崛起的超级大国对我们提出了新的挑战，特别是寄望在经济上联通中国与世界的“新丝绸之路”，即所谓“一带一路”倡议也提出了诸多重要的问题，这些都吸引西方读者更多地去了解中国对自己和对世界的看法。

赵汀阳《天下的当代性：世界秩序的实践与想象》一书的德译工作由米歇尔·康-阿克曼出色完成，其出版让我们终于可以如愿近距离分享当代中国哲学的最新思潮。《华盛顿邮报》将赵汀阳誉为“当代最具影响力的哲学家之一”。

Foto: Imaginechina

Mit Zhao Tingyangs »Alles unter dem Himmel: Vergangenheit und Zukunft der Weltordnung«, von Michael Kahn-Ackermann glänzend ins Deutsche übertragen, erscheint nun endlich ein Buch, das den Anspruch erhebt, uns hautnah an den neuesten Denkströmungen der zeitgenössischen chinesischen Philosophie teilhaben zu lassen. Die *Washington Post* feiert Zhao als »einen der einflussreichsten Philosophen unserer Zeit«.

Der Begriff *Alles unter dem Himmel* in Chinas traditioneller Staatsphilosophie

Alles unter dem Himmel ist nicht nur der programmatische Titel des Buches, der ein exotisch anmutendes Konzept des »Anderen« aufwirft, dahinter verbirgt sich auch eine grandiose, chinesische Utopie: die visionäre Idee einer neuen, alternativen, universal gültigen Weltordnung. Das Konzept *tiānxià*, wörtlich »unter dem Himmel«, entstammt der chinesischen Antike und bedeutet »Reich«, »Welt« und »China«. Zu Anfang der Zhou-Dynastie (1046 bis 256 v. u. Z.) bezog sich »Himmel« auf die höchste Gottheit und Schutzmacht des Zhou-Königshauses, »Sohn des Himmels« war die Bezeichnung der Zhou-Könige.

Der Begiff *tiānxià* entstand in der mittleren bis späteren Zhou-Zeit zwischen 550 und 450 v. u. Z. Gegen Ende der Zhou-Zeit – zur Zeit der Streitenden Reiche (475 bis 221 v. u. Z.) – gewann der Begriff immer stärker an Bedeutung, als verschiedene Territorialreiche um die Alleinherrschaft über *tiānxià* – die chinesische Oikumene – rangen.

中国传统国家观中的“天下”观念

“天下”所提出的“他者”的构想颇富异国情调，它不单是此书的纲领性标题，其背后还隐藏着一个伟大的中国式乌托邦：一幅新型的、提供了另一种选择的、普世的世界秩序愿景。“天下”的概念源于中国古代，意指“帝国”、“世界”与“中华”。周朝（公元前1046–前256年）初年，“天”是周皇室的最高神明和护佑力量，“天子”即是对历代周王的称呼。

“天下”概念在公元前550至450年的周朝中后期才出现。周朝末年，即战国时期（公元前475–前221年），随着众多诸侯国竞相角力，试图一统天下（华夏），这一概念的意义日益重大。

公元前221年，第一位皇帝秦始皇首次统一中国，为现代中国中央集权的政治架构和机制奠定了基础。这位始皇帝自视为千古一帝，企望永世为君，统治包罗宇宙万物的天下。若没有他，就不会有我们今天所认识的中国。

221 v. u. Z. vereinte der Erste Kaiser, Qin Shihuangdi, China zum ersten Mal und legte damit das Fundament für die politischen Strukturen und Institutionen des modernen chinesischen Zentralstaates. Der Erste Kaiser betrachtete sich als den größten aller bisherigen Herrscher mit dem Anspruch auf eine universale Herrschaft auf Ewigkeit, die den gesamten Kosmos umfassen sollte. Ohne ihn gäbe es China so, wie wir es heute kennen, nicht.

Qin Shi Huang, Gründer der chinesischen Qin-Dynastie (221–207 v. u. Z.), erhob den Legalismus, der das Kollektiv über den Einzelnen stellt, zur Staatsform.

秦始皇开启秦朝（公元前221-公元前207），崇奉法家思想，法家要义为将集体置于个体之上，始皇采纳其为政制



21世纪中国的“天下”之辩

在古代，“天下”指的是从中国北部平原至中国南海、被各蛮族包围的当时已知的全部已开化世界。与此不同，赵汀阳所讲的未来“天下”包含整个世界，对他而言，“天下”有三层含义：地理学意义上的整个世界，社会心理学意义上的民心和政治学意义上的世界政治制度。

赵汀阳的书稿让我们直面中国知识界一轮较为广泛争论的核心，这一高度现实的关于“天下”的讨论有助于对中国作为一个正在崛起的超级大国在全球体系中的地位进行新的评测。

Die Debatte um *Alles unter dem Himmel* im China des 21. Jahrhunderts

In der Antike bezeichnete *tiānxià* die gesamte damals bekannte zivilisierte Welt von der nordchinesischen Tiefebene bis zum Südchinesischen Meer, umgeben von barbarischen Völkern. Im Gegensatz dazu beinhaltet Zhaos *tiānxià* der Zukunft die gesamte Welt. Für Zhao umfasst *tiānxià* drei Sphären: territorial die ganze Welt, sozialpsychologisch die Volksseele und weltpolitisch ein Ordnungssystem.

Zhaos Buch führt uns direkt zum Brennpunkt einer breiteren Debatte in Chinas intellektuellen Kreisen. Der hochaktuelle Diskurs zum Buch »Alles unter dem Himmel« trägt dazu bei, Chinas Stellung als aufsteigende Supermacht im Weltgefüge neu auszuloten.

Gemäß Zhaos Analyse besteht unsere Welt nicht nur aus gescheiterten Staatsformen und einzelnen versagenden Staaten – allen voran die USA –, sondern aus ungeordnetem Chaos. Diese gescheiterte Welt im Untergang etikettiert Zhao wegen ihrer heillosen Zerrüttung sogar als »Nicht-Welt«. Um die Welt zu retten, so behauptet Zhao, ist ein Entwurf einer alternativen Welt unter dem weltumspannenden *tiānxià*-Baldachin zwingend notwendig und von höchster Aktualität.

Zhao verspricht einen grandiosen Entwurf, der sich nichts Geringeres als das Prinzip der friedlichen Koexistenz aller Staaten zum Ziel setzt. Zhao knüpft an traditionelle konfuzianische Reformer wie Kang Youwei (1858 bis 1927) an: »Das System von *tiānxià* ist keine idealistische Illusion, es verspricht nicht die Glückseligkeit des Einzelnen, es ist lediglich ein System, das Garantien für Frieden und Sicherheit in Aussicht stellt.« Nicht das Streben des Einzelnen nach Glück markiert den Weg zum Ziel, sondern die urchinesische Vorstellung von Glück, das auf dem Gemeinwohl, der kollektiven Gemeinschaft beruht. Dabei geht es hier nicht nur um ein Volk oder eine Ethnie, sondern um alle Völker dieser Welt.

Das Buch erhebt den Anspruch darauf, mit althergebrachten, nach Ansicht Zhaos altbackenen Konzepten der westlichen Moderne wie Hegemonie, Kolonialherrschaft, Liberalismus, Demokratie, universalen Menschenrechten ebenso wie mit Kant und der UN-Charta aufzuräumen. Alles untauglich für die globalisierte Welt, so Zhao – Konzepte, die versagt und ausgedient haben. Die Demokratie entspreche der Volksseele nicht und sei nur eine »Diktatur neuen Stils«. Nur der Kommunismus habe wenigstens einige Regionen in Europa aus finsterer Geschichte errettet. Der US-Imperialismus gebe der gegenwärtigen Welt nun den letzten Stoß.

Man steht im Westen diesem philosophischen Popstar und seinen Tiraden gegen Amerika und Europa etwas ratlos gegenüber. Zhaos Buch begeistert, verblüfft, erstaunt, schockiert und irritiert zugleich. Wer genau ist dieser Autor?

根据赵汀阳的分析，我们的世界不仅由无效的国家形式和各个正走向衰败的国家——美国首当其冲——组成，还充斥着无序的混乱，他甚至因其无药可救的分崩离析而给这个走向没落的失效世界冠以“非世界”之名。赵汀阳认为，要拯救这个世界，在包罗世界万象的“天下体系”的框架下建立一套有别于现行模式的世界构想十分必要，也极具现实意义。

赵汀阳提出了一个宏大的构想，其目标简言之就是以所有国家的和平“共在”为原则。他继承了康有为（1858–1927）等传统儒家改良派的思想：“天下体系并非理想主义的幻想，它没有许诺人人幸福，而是一个宣示提供和平与安全保障的体系”，它不以追求个人幸福为目标，而是推崇古代中国基于公共福祉、集体共有的幸福观，它关注的不单是个别民族或族群，而是这个世界上所有的民族。



Die Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften mit Sitz in Peking.

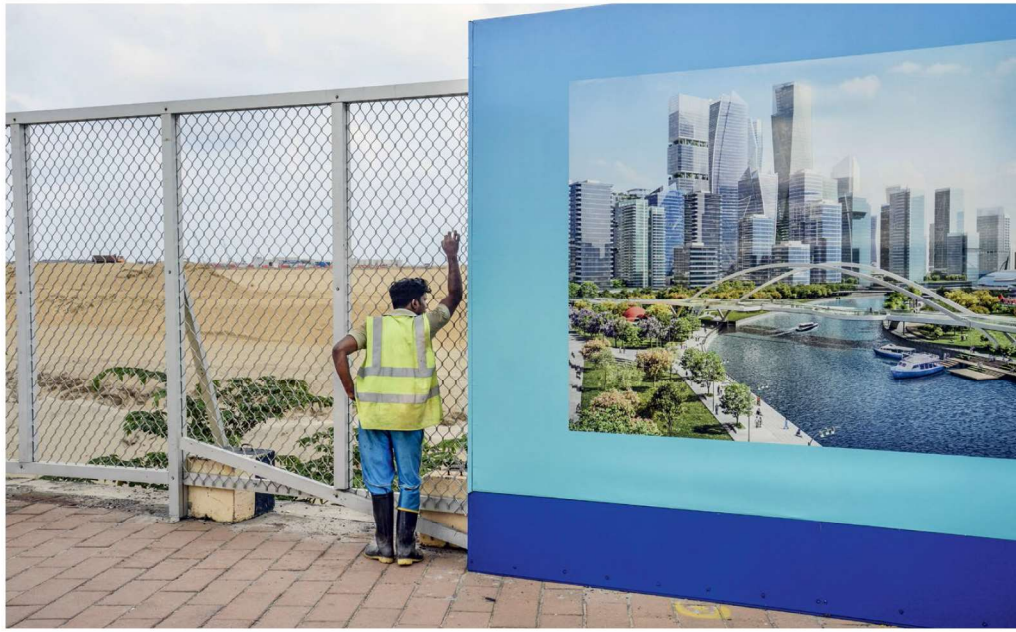
位于北京的中国社会科学研究院

Foto: Imaginechina

Der Autor und sein Chinesischer Traum für die Welt

Zhao Tingyang, Jahrgang 1961, aus der südöstlichen Provinz Guangdong stammend, ist Professor an der staatlichen XXL-Denkfabrik, der Chinese Academy of Social Sciences in Beijing, also im gehobenen Erkenntnisdienst, ein Intellektueller des Establishments. Ein Interview von ihm wurde 2011 im Parteiorgan *People's Tribune* prominent publiziert und damit offiziell abgesegnet. Darin nimmt er Stellung zur akuten Situation der Menschheit an der Weggabelung von American Dream, europäischem Aufklärungsprojekt und Chinesischem Traum. Mit dem American Dream sei es vorbei und das europäische Aufklärungsprojekt – hoffnungslos in die Jahre gekommen!

Was bleibt, ist der Chinesische Traum. So heißt die glücksverheißende Regierungsdevise mit der 2012 eine nationale Renaissance Chinas, die »Wiedererhebung des chinesischen Volkes« verkündet wurde. Man will meinen, der Chinesische Traum erklinge als Akkord zum American Dream, bei dem jeder im Bilde ist über die unendlichen Möglichkeiten des sozialen Aufstiegs vom



Die »Neue Seidenstraße« soll Handelswege in Asien, Afrika und Europa eröffnen. Der Neubau der Hafenstadt in Sri Lankas Hauptstadt Colombo ist Teil davon.

“新丝绸之路”将联通拓展亚、非、欧商路。斯里兰卡首都科伦坡的港口城市的新建设就是其中的一部分。

Foto: Getty Images/Bloomberg/Atul Loke

该书试图抛弃传统的、在赵汀阳看来过时的西方现代观念，如霸权主义、殖民统治、自由主义、民主、普遍人权，以及康德思想和《联合国宪章》，他认为这些都不适用于全球化世界，是已失效的陈旧观念，而民主并不符合民心，只是一种“新专制”（参见原书第218页）。赵汀阳还认为，只有共产主义至少曾将欧洲部分地区从黑暗的历史中解放出来；美帝国主义则给了当今世界最后一击(参见原书第181页)。

在西方，人们对于这位哲学明星及其针对欧美的激烈言辞有些束手无策，赵汀阳的书让人兴奋、震惊，同时也让人困惑、不安并恼怒，这位作者究竟是个什么样的人？

作者其人及其展示给世界的中国梦

赵汀阳，1961年出生于东南部省份广东，国家级高端智库、北京中国社会科学院教授，是一名服务于政府高层的建制派知识分子，2011年党刊《人民论坛》在显著位置刊登了对

Tellerwäscher zum Milliardär. Was ist aber der Chinesische Traum wirklich und wer träumt ihn eigentlich?

Zhaos Buch stellt seine Version des Chinesischen Traums *à la grande* vor, nämlich den Traum von einer neuen Weltordnung der Zukunft, die nicht nur für China, sondern für alle Staaten und Völker gelten soll. Für diesen großartigen Entwurf bedient Zhao sich schlau des traditionellen, vagen Begriffs *tiānxià* und entzieht sich damit auch jeglicher Nachfragen im Detail.

Zhao bekennt freimütig, er sei nicht Historiker. Ihm gehe es eher um die großen Gedankenlinien. Er verortet die Blütezeit des antiken *tiānxià*-Konzeptes in der frühen Zhou-Dynastie, das heißt um das Jahr 1000 v. u. Z. Ihm ist es dabei auch nicht so wichtig, dass *tiānxià* damals als Begriff noch gar nicht existierte.



Ob ein historisches Dokument oder eine Fälschung ist strittig. Es könnte eine Karte von 1418 sein, die von Admiral Zheng He's Reisen angefertigt wurde.

此地图据信为郑和率船队下西洋时于1418年制作；至于该图究竟是历史真迹还是伪作，目前尚无定论

他的采访报道，其言论获得官方认可。采访中他就人类在“美国梦”、“欧洲梦”和“中国梦”这个岔路口所面临的严峻处境发表了看法：“美国梦”已成过去，“欧洲梦”亦垂垂老矣！

那么剩下的就只有“中国梦”了。这是中国政府为人民谋福祉的治国理念，2012年提出，以此宣告要“实现中华民族的伟大复兴”。人们会认为，“中国梦”听上去像是“美国梦”的翻版，对于“美国梦”所谓的从洗碗工到亿万富翁这类社会地位攀升的无限可能性，人人都心知肚明，可“中国梦”究竟是什么？它到底是谁的梦呢？

赵汀阳在书中精辟介绍了他所理解的宏大版“中国梦”，即对未来世界新秩序的梦想，它不仅适用于中国，也适用于所有国家和民族。对于这一伟大构想，赵汀阳巧妙地运用了传统、模糊的“天下”概念，从而避免了任何细节上的纠缠。

赵汀阳坦承自己并非历史学家，他更关注重大的思想发展路线。他认为周朝初期，即公元前1000年前后是古代“天下体系”的兴盛时期，尽管那时“天下”作为概念尚未出现，不过这在他看来无关紧要。

Foto: Wikimedia Commons, Public Domain

Utopie und Anti-Utopie: China und die Welt

Dies lässt vermuten, dass Zhaos Entwurf als Utopie zu verstehen ist. Sein *tiānxià* entstammt dem legendären Goldenen Zeitalter im konfuzianischen Gedankengut, das die ideale Welt im Nirgendwo der Utopie ansiedelt. Die antike Utopie der großen Gleichheit (*dàtóng*) stellt eine heile Welt dar, in der der Anstand vorbildlich ist, der Besitz allen gehört, sodass keiner die Türen verschließen muss und es weder Diebe, noch korrupte Beamte gibt.

Zhaos Geraune über die gescheiterte Welt macht Sinn als eine Art Anti-Utopie. Die Gegenüberstellung einer idealen und einer apokalyptischen Welt, von Utopie und Dystopie, beruht auf langer Tradition in China.

Zhao erwähnt die moderne Politik nicht. Seine Rhetorik kreist jedoch um zentrale Schlagworte wie »gesellschaftliche Harmonie« und »Nutzen für alle« – Leitbegriffe der chinesischen Regierung, bei denen die Rhetorik von Xi Jinpings Vorzeigeprojekt, der Neuen Seidenstraße, mitschwingt.

So leuchtet Zhaos Buch mit eigenwilligem Charme Chinas Soft Power aus. Auf durchaus lesens- und bedenkenswerte Weise dient es der Neuen Seidenstraße als ideologische Unterschotterung. Im Spannungsfeld zwischen Dystopie und Utopie, zwischen Tradition und Vision bietet Zhaos Buch faszinierende Einblicke in Chinas offiziell anerkanntes Gedankengut für den chinesischen Weg in die Zukunft.

Daria Berg ist Professorin für chinesische Kultur und Gesellschaft an der Universität St. Gallen in der Schweiz und leitet das Centre for Intercultural Competence am St. Gallen Institute of Management in Asia in Singapur. Sie hat zahlreiche Forschungsprojekte zu Chinas traditioneller und zeitgenössischer Kultur, Medien und Geschichte geleitet und zur Gründung des Konfuzius-Instituts an der University of Nottingham, beigetragen. Ihr Buch »*Women and the Literary World in Early Modern China, 1580–1700*«, wurde mit dem Buchpreis der International Convention of Asia Scholars ausgezeichnet. Ihr neuestes Buch »*The Avant-Garde in Post-Socialist China, 1978–2018*«: *The Art of Transculturality* erscheint 2021 bei Routledge. Sie arbeitet derzeit an ihrem nächsten Buch über Chinas Ersten Kaiser.



Foto: privat

乌托邦与反乌托邦：中国与世界

可以预料，赵汀阳的构想或被视为空想，他的“天下”理论源自儒家思想中具有传奇色彩的黄金时代，其理想世界只是无处可寻的乌托邦。古代理想的“大同”社会是一个完美的世界：这里道德完善，有礼可循，天下为公，外户不闭，既无鼠窃狗盗，亦无贪官污吏。

赵汀阳向我们诉说的关于失效世界的灾难预言具有某种反乌托邦意义，而理想世界与末日世界、乌托邦与反乌托邦的对照均基于中国的悠久传统。

赵汀阳其论述围绕“社会和谐”与“普遍受惠”等关键词——这些均为中国政府的主导概念，其中亦可见关于其示范项目“新丝绸之路”的论述。

赵汀阳的著作正是这样以其独特的魅力让中国软实力散发出绚丽的光芒，极具可读性，同时发人深省，为“新丝绸之路”奠定了意识形态基础。它让人们在反乌托邦与乌托邦、传统与愿景的拉锯中，探知中国政府认可的有关中国未来道路的思想，引人入胜。

白岱玉，牛津大学哲学博士，瑞士圣加伦大学中国文化与社会专业教席教授，圣加仑大学新加坡亚洲圣加伦管理学院跨文化能力中心主任。白岱玉教授曾主持多个有关中国传统与当代文化、媒体及历史的科研项目，促进了英国诺丁汉大学孔子学院的成立，其著作《早期现代中国的女性与文学世界，1580–1700年》（伦敦劳特利奇出版社，2013）获国际亚洲研究学者大会图书奖，新作《后社会主义中国的先锋派，1978–2018：跨文化的艺术》将于2021年由劳特利奇出版社出版，目前正在撰写一部关于秦始皇的新著。